

УДК 808.2

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ АННОТАЦИЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ВЕРСИИ

Каменецкая Анна Аркадьевна, ст. преподаватель,
МАДИ, Россия, 125319, Москва, Ленинградский пр., 64, anna_kam59@mail.ru

Аннотация. Целью данной статьи является анализ сходств и различий в содержании и структуре аннотаций к русскоязычным статьям на русском и английском языках. В введении дается обоснование выбора данной темы и ее актуальности, а также определение термина «аннотация» и ее роли в получении читателем информации о содержании статьи, облегчении поиска информации по определенной теме. Далее проводится сравнение объемов аннотаций на русском и английском языке и обосновывается целесообразность большего объема информации в последней. Рассматривается структура русскоязычных и англоязычных аннотаций, подчеркивается большая структурированность аннотации на английском языке. Приводятся примеры аннотаций к журнальным статьям. Проводится анализ примеров лексико-грамматических трансформаций при переводе аннотации с русского языка на английский. Особое внимание уделяется правильному переводу специальной терминологии. В статье делается вывод, что англоязычная версия не может быть дословным переводом с русского, но в основе аннотации на английском языке лежит русскоязычная версия.

Ключевые слова: аннотация; лексико-грамматические трансформации; русский язык; английский язык.

TRANSFORMATION PECULIARITIES OF RUSSIAN LANGUAGE ABSTRACTS INTO THEIR RUSSIAN LANGUAGE VERSIONS

Kamenetskaya Anna A., senior lecturer,
MADI, 64, Leningradsky Prosp., Moscow, 125319, Russia, anna_kam59@mail.ru

Abstract. The article analyzes the volume and structural features of English- and Russian-language abstracts. There are following: following components of the article introduction methods, results and conclusion. The article begins with the analysis of the definitions of the term “abstract” and its function. The paper gives examples of abstracts, analyzes their length and structure. The special attention is given to the ways of abstract translation from Russian into English. The article concludes that when writing abstracts one should take into account lexical, grammatical, and stylistic requirements set in the academic community. The English language abstract is not a word by word translation from its Russian language version, but Russian language abstract is the basis of the English version.

Key words: abstract length; structural components; grammar; and lexical transformation the English language; the Russian language.

Обучение написанию аннотаций на русском и английском языке формирует одно из важных умений письменной речи. Особая актуальность данного умения обусловлена тем, что представление аннотаций как на русском, так и на иностранном языке необходимо даже при публикации русскоязычной статьи в отечественном журнале. Аннотацию на английском языке можно найти в англоязычном варианте сайта журнала, она необходима для зарубежных реферативных баз данных и индексов цитирования [1]. Кроме того, в государственных образовательных стандартах высшего образования 3+ для обучения в магистратуре развитие коммуникативной компетенции предусматривает способность представить результаты научно-исследовательской работы в виде научной статьи, публикация которой невозможна без аннотации [2]. В связи с этим кафедра иностранных языков МАДИ в курсе обучения иностранному языку в магистратуре особое внимание уделяет написанию аннотаций [3].

Общеизвестно, что в русском языке термин «аннотация» имеет разные значения в зависимости от сферы употребления (например, аннотации к лекарствам). В данной работе речь идет только об аннотациях к научным статьям. В статье делается попытка ответить на вопрос, является ли аннотация на английском языке к русскоязычной статье переводом ее русскоязычной версии. Следует напомнить, что аннотация – это краткая информация об основных положениях работы. Аннотация может существовать самостоятельно, публиковаться без основного текста, поэтому должна быть понятна без обращения к статье. В аннотации не может содержаться материал, отсутствующий в полной версии статьи. Необходимо подчеркнуть еще раз, что аннотации к статье на русском и английском языках дают возможность получить основную информацию из отечественных и зарубежных информационных систем и баз данных. Аннотацию на русском языке принято считать основой для подготовки

англоязычной версии. В связи с этим возникает вопрос, является ли она дословным переводом с русского языка на английский.. На этот вопрос нет однозначного ответа, в связи с чем в большинстве случаев авторы изучают требования конкретного издательства. Начнем с объема текста аннотации. Он определяется объемом сведений и интересом, который они представляют и должен примерно составлять 100–250 слов (в описательных аннотациях – 50), по ГОСТу – 850 знаков, то есть не менее 10 строк. Объемы одной и той же аннотации на русском и английском языке могут не совпадать. В большинстве методических указаний по написанию аннотаций говорится, что ее объем на английском языке может превышать объем русскоязычной версии, потому что только за аннотацией на русском языке идет полный текст статьи на родном языке. Англоязычные же читатели только по аннотации на английском языке к русскоязычной статье могут решить, насколько им интересна публикация и стоит ли запрашивать ее полный текст с последующим переводом [4]. В некоторых случаях, когда в статьях представлены оригинальные методы и результаты, объем англоязычной версии аннотации, может составлять до 400 слов [5].

Теперь перейдем к вопросу структурирования аннотации. По мнению большинства методистов ее структурирование подразумевает краткое повторение структуры статьи, включающей введение, цели, методы, результаты, заключение. Хотя структуры русскоязычной и англоязычной аннотаций одинаковы, в связи с тем, что в англоязычной версии можно более подробно описать методы, эксперименты и результаты, то есть внести предложения, отсутствующие в русскоязычной аннотации, такую аннотацию нельзя назвать переводом с русского на английский язык [6]. Ниже приводятся примеры аннотаций на русском и английских языках к одной и той же статье А. Анисимова «Правовые проблемы возмещения вреда, принесенного изменением климата: опыт России и США».

Аннотация на русском языке (60 слов) (RUS).

В статье рассматриваются проблемы возмещения вреда, причиненного глобальным изменением климата, в рамках правовых систем России и США. Отмечается, что в США данная проблема имеет многолетнюю историю и ряд доктринальных разработок, которые могли бы пригодиться российским юристам при судебной защите имущественных прав граждан, нарушенных изменением климата. В ходе анализа экологического законодательства РФ о возмещении экологического вреда, предлагаются пути его совершенствования.

Эта же аннотация на английском языке: (193 слова) (ENG).

The article explores the problems relating to compensation for harm caused by global climate change within the framework of the legal systems of Russia and the USA. The author of the article points out that in the USA this problem has a long history and a number of doctrinal developments that would be useful to Russian lawyers in the judicial protection of property rights of citizens, violated by climate change. Having analyzed the environmental legislation of the Russian Federation on compensation for environmental damage, the author of the article proposes ways of its improvement.

The number of terrible droughts, floods, hurricanes and other natural disasters that is increasing from year to year can be attributed to the incomprehensible "forces of nature". However, one of the world's trends consists in conducting research on the impact of human activity on the climate and on ways of overcoming the consequences of global climate change. The representatives of all sciences, including lawyers, take an active part in such discussions because the problem can be viewed as a complex one. There exist no simple and ready-made recipes, but this does not mean that they cannot be found.

Очевидно, что объем англоязычной версии более, чем в 2 раза превышает объем русскоязычной за счет привнесения новой информации или ее более подробного освещения.

Однако в большинстве аннотаций на разных языках к русскоязычным статьям, вопреки методическим рекомендациям, прослеживается тенденция предоставлять одну и ту же информацию. В этих случаях англоязычную версию можно назвать переводом с русского на английский.

Рассмотрим типичный пример аннотаций к статье С. Золотухина «Параметрическая оптимизация имитационной модели гидравлической установки для самолетов пятого поколения», англоязычную версию которой, можно считать переводом с русского на английский

Аннотация на русском (105 слов).

В статье исследуется применение инструментов математического моделирования для определения параметров эффективных наземных мобильных систем гидравлического обеспечения самолетов пятого поколения, способных создавать необходимую величину давления в гидроприводах элементов управления планером. На основании анализа факторов, обеспечивающих величину давления гидравлической жидкости, разработана имитационная модель наземных мобильных систем гидравлического обеспечения и на ее базе сформирована математическая модель, отражающая взаимосвязь требуемого давления с возможностями наземной мобильной системы гидравлического обеспечения. Математическая модель записывается в виде нелинейной задачи условной оптимизации, решение которой позволяет найти оптимальные параметры установки: частоту вращения приводного двигателя и рабочий объем аксиально-поршневого насоса.

Ключевые слова: гидравлическая установка для самолетов пятого поколения, параметрическая оптимизация, задача условной оптимизации со смешанными ограничениями.

Та же аннотация на английском языке (143 слова).

The article explores the use of mathematical modeling tools to determine the parameters of effective ground-based mobile hydraulic systems for fifth-

generation airplanes capable of creating the necessary pressure in the hydraulic actuators of glider controls. Based on the analysis of factors that ensure the magnitude of the hydraulic fluid pressure, an imitation model of ground mobile hydraulic systems has been developed and a mathematical model has been formed on its basis reflecting the relationship of the required pressure with the capabilities of the ground mobile hydraulic system. The mathematical model is written in the form of a nonlinear conditional optimization problem, the solution of which allows us to find the optimal installation parameters: the rotational speed of the drive motor and the displacement of an axial-piston pump. Keywords: hydraulic system for the fifth generation aircrafts the conditional optimization task with mixed constraints.

Анализ вышеприведенных примеров показывает, что незначительно больший объем аннотации на английском языке достигается не за счет данных, отсутствующих в русскоязычной версии, а за счет разницы в лексико-грамматическом и стилистическом строе двух языков. Обе аннотации имеют традиционную структуру, о которой говорилось выше: цель, методы, результаты и заключение.

Несмотря на то, что в данных аннотациях можно легко выделить все эти компоненты, можно с уверенностью сказать, что тип так называемой структурированной аннотации не получил широкого распространения в нашей стране.

Ниже приводится пример структурированной аннотации на английском языке, посвященный выбору оптимальной длины заголовка статьи. Такой тип аннотаций с выделением названий структурных компонентов часто встречается за рубежом.

Articles with short titles describing the results are cited more often

Carlos Eduardo Paiva,I,II João Paulo da Silveira Nogueira Lima, I and Bianca Sakamoto Ribeiro PaivaII

Abstract **Objective** The aim of this study was to evaluate some features of article titles from open access journals and to assess the possible impact of these titles on predicting the number of article views and citations. **Methods** Research articles [n = 423, published in October 2008] from all Public Library of Science (PLOS) journals and from 12 Biomed Central [BMC] journals were evaluated. Publication metrics [views and citations] were analyzed in December 2011. The titles were classified according to their contents, namely methods-describing titles and results-describing titles. The number of title characters, title typology, the use of a question mark, reference to a specific geographical region, and the use of a colon or a hyphen separating different ideas within a sentence were analyzed to identify predictors of views and citations. A logistic regression model was used to identify independent title characteristics that could predict citation rates. **Results** Short-titled articles had higher viewing and citation rates than those with longer titles. Titles containing a question mark, containing a reference to a specific geographical region, and that used a colon or a hyphen were associated with a lower number of citations. Articles with results-describing titles were cited more often than those with methods-describing titles. After multivariate analysis, only a low number of characters and title typology remained as predictors of the number of citations. **Conclusions** Some features of article titles can help predict the number of article views and citation counts. Short titles presenting results or conclusions were independently associated with higher citation counts. The findings presented here could be used by authors, reviewers, and editors to maximize the impact of articles in the scientific community.

Как видно из вышеприведенной аннотации авторы четко выделяют названия таких частей, как цель, методы, результаты и заключение, опуская введение, так как, по-видимому, не сочли данную часть информативной.

Анализ аннотаций на русском языке не выявил аналогичных примеров, содержащих названия ее структурных компонентов. При трансформации русскоязычной версии в англоязычную, тип структурированной аннотации также не используется.

А теперь непосредственно о трудностях передачи русскоязычной версии аннотации на английский язык. Начнем с того, что проблему представляет даже перевод на английский словосочетания «аннотация научной статьи». В своей статье «Какой должна быть аннотация к научной статье» Е.Г. Абрамов приводит следующие варианты: Annotation, Summary, Abstract [7]. Далее автор рассматривает различия этих терминов. Для описания научных статей в базе данных, как правило, используется термин “abstract”. Слово «Annotation» чаще переводится как пояснение, ссылка, реферат. «Summary» же представляет собой обобщение результатов исследования. Однако, при переводе с русского на английский авторы чаще используют слово «annotation», так как оно больше напоминает русскоязычный вариант, в связи с чем выступает в роли «ложного друга переводчика».

Далее проанализируем, какие переводческие трансформации используются при переводе на английский аннотации к статье С. Золотухина «Параметрическая оптимизация имитационной модели гидравлической установки для самолетов пятого поколения». Для этого проанализируем пары предложений из двух вариантов аннотаций: В статье исследуется применение инструментов математического моделирования для определения параметров эффективных наземных мобильных систем гидравлического обеспечения самолетов пятого поколения, способных создавать необходимую величину давления в гидроприводных элементах управления планером. The article explores the use of mathematical modeling tools to determine the parameters of effective ground-based mobile hydraulic systems for fifth-

generation airplanes capable of creating the necessary pressure in the hydraulic actuators of glider controls. Расхождения в структуре предложения возникает за счет того, что в английском языке большее число существительных может выступать в роли подлежащего, выполняющего активные действия, то есть русскоязычные предложения в страдательном залоге при переводе на английский трансформируются в предложения в действительном залоге: В статье *рассматривается* – страдательный залог, the article *explores* – действительный залог. В предложении используется, так называемые, перестановки характерные для, так называемой, атрибутивной цепочки: *инструменты* математического моделирования – mathematical modelling *tools*, *управление* планером – glider *controls*, *самолеты* пятого поколения – the fifth-generator *airplanes*. Можно также говорить о грамматической замене части речи: исследуется применение инструментов математического моделирования *для определения...* [существительное], The article explores the use of mathematical modeling tools *to determine...* [инфинитив в функции обстоятельства цели]. Прием калькирования используется только при переводе термина «гидроприводные элементы» – hydraulic actuators, да и то, очевидно, что при переводе на английский язык более широкое понятие «элемент» заменяется более узким «actuator» [8].

Даже анализ приемов, используемых при трансформации одного предложения аннотации с русского на английский позволяет сделать вывод, что такой перевод нельзя считать дословным. Следует добавить, что самой большой трудностью в адекватном переводе термина в техническом вузе является незнание терминологии на английском языке по своей специальности и в связи с этим попытка калькировать термин с русского языка на английский. Надо знать, что эксплуатация автомобиля – это vehicle operation, а не vehicle exploitation. Во многих случаях англоязычная версия совсем не похожа на версию на русском

языке, например полоса отвода – right of way, трассирование в плане – horizontal alignment. Перевод терминов возможен только с помощью специальных терминологических словарей как электронных, так и бумажных [9].

В заключение обобщим все сказанное выше. Текст русскоязычной аннотации является основой для написания аннотации на английском языке. Структурные компоненты аннотации на русском и английском языке совпадают: введение, цель, методы, результаты и заключение. Однако объем аннотации на английском языке может превосходить объем русскоязычной аннотации, поскольку для англоязычного читателя она является единственным источником информации, из которого он должен сделать вывод о целесообразности чтения полной версии статьи. Следовательно, в аннотации на иностранном языке могут содержаться предложения, отсутствующие в русскоязычной версии, что на практике случается крайне редко. Учитывая разницу лексико – грамматического строя русского и английского языков большинство словосочетаний и предложений нельзя переводить приемом дословного перевода и калькирования. Англоязычная версия не является калькой русскоязычной, но составляется на ее основе.

Список литературы

1. Полякова, Т.Ю. Особенности иноязычной коммуникативной компетенции инженеров / Т.Ю. Полякова // Компетентностный подход как основа совершенствования методики обучения иностранному языку в неязыковых вузах. – М.: МГЛУ, 2008. – Вып. 546. – С. 50–58.
2. Федеральные государственные общеобразовательные стандарты высшего образования 2015 года [3+]: 01.04.04; 08.04.01; 09.04.01; 13.04.02; 13.04.02; 13.04.03; 15.04.01; 15.04.02; 15.04.04; 20.04.01; 23.04.01; 23.04.01; 23.04.02; 23.04.03; 38.04.01; 38.04.02; 38.04.04.
3. Полякова, Т.Ю. Методические указания по организации самостоятельной работы в курсе обучения иностранному языку в магистратуре / Т.Ю. Полякова, А.А. Каменецкая. – М.: МАДИ, 2016. – 39 с.
4. ГОСТ 7.9-95. Требования к аннотации. – URL: http://vestnik.mrsu.ru/content/files/GOST_7.9-95.pdf

5. Katherine L. Molnar-Kimber – How to Write an Abstract. Avoiding Six Common Mistakes. – URL: <https://www.kmk-how-to-write.com/how-to-write-an-abstract.htm-2010>
6. Ооржак, А.В. Аннотация к статьям на русском и английском языке: сходства и различия / А.В. Ооржак., О.А. Крапивина. – URL: <http://sjes.esrae.ru/pdf/2016/1/12.pdf>
7. Абрамов, Е.Г. Какой должна быть аннотация к научной статье / Е.Г. Абрамов // Научная периодика: проблемы и решения. – 2012. – Т. 2. – № 3. – С. 4–6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kakoy-dolzha-byt-annotatsiya-k-nauchnoy-statii>
8. Шимановская, Л.А. Русско-английский перевод научно-технической статьи: информационная поддержка и рекомендации по ее применению / А.Л. Шимановская // Вестник Казанского технологического университета. – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russko-angliyskiy-perevod-nauchno-tehnicheskoy-statii-informatsionnaya-podderzhka-i-rekomendatsii-po-ee-primeneniyu>
9. Еремина, В.М. Особенности обучения написанию аннотации на английском / В.М. Еремина // Ученые записки государственного Забайкальского университета. Серия: Профессиональное образование, теория и методика обучения. – 2016. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-napisaniyu-annotatsiy-na-angliyskom-yazyke>

References

1. Polyakova T.Yu. *Kompetentnostnyj podhod kak osnova sovershenstvovaniya metodiki obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovykh vuzakh*, Moscow, MGLU, 2008, issue 546, pp. 50–58.
2. Federal'nye gosudarstvennye obshcheobrazovatel'nye standarty vysshego obrazovaniya 2015 goda [3+] (Federal state General educational standards of higher education in 2015): 01.04.04; 08.04.01; 09.04.01; 13.04.02; 13.04.02; 13.04.03; 15.04.01; 15.04.02; 15.04.04; 20.04.01; 23.04.01; 23.04.01; 23.04.02; 23.04.03; 38.04.01; 38.04.02; 38.04.04.
3. Polyakova T.Yu., Kameneckaya A.A. *Metodicheskie ukazaniya po organizacii samostoyatel'noj raboty v kurse obucheniya inostrannomu yazyku v magistrature* (Methodical instructions on the organization of independent work in the course of teaching a foreign language in the magistracy), Moscow, MADI, 2016, 39 p.
4. URL: http://vestnik.mrsu.ru/content/files/GOST_7.9-95.pdf
5. URL: <https://www.kmk-how-to-write.com/how-to-write-an-abstract.htm-2010>
6. URL: <http://sjes.esrae.ru/pdf/2016/1/12.pdf>
7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kakoy-dolzha-byt-annotatsiya-k-nauchnoy-statii>
8. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russko-angliyskiy-perevod-nauchno-tehnicheskoy-statii-informatsionnaya-podderzhka-i-rekomendatsii-po-ee-primeneniyu>
9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-napisaniyu-annotatsiy-na-angliyskom-yazyke>